

**Proyecto: Narración creativa sobre la salud**  
**SPAN 306: Otoño de 2018**

**Tabla de materias**

**Descripción del proyecto:**..... 1  
Pasos del proyecto: .....2  
Paso 1 (18 de septiembre) .....2  
Paso 2 (2 de octubre) .....2  
Paso 3 (antes del 18 de octubre) .....2  
Paso 4 (23 de octubre) .....4  
Paso 5 (30 de octubre) .....4

**Paso 2: Interview Consent Form (English) ..... 5**

**Paso 2: Autorización para una entrevista (español)..... 6**

**Paso 2: Esquema o plan para la narración (ejemplo) ..... 7**

**Paso 3: Comentarios de lector/a ..... 9**

**Paso 4: Una narración creativa sobre la salud ..... 11**  
Ejemplo A: Narración de la entrevista .....11  
Ejemplo B: Ficcionalización de la experiencia de la entrevistada .....14

**Paso 5: Rúbrica de evaluación de la narración ..... 17**

**Descripción del proyecto:**

Usted va a producir un escrito creativo de 1000-1250 palabras en que representa las experiencias, pensamientos y emociones que ha tenido alguien que usted conoce con la salud, la enfermedad y/o la medicina. Usted va a basar tu escrito en una entrevista que haces con esa persona en que escuchas atentamente. Va a usar lo que ha aprendido hasta ahora en la clase sobre la expresión literaria para ayudarles a sus lectores—sus compañeros de clase—a entender, sentir empatía con y apreciar la perspectiva de la persona a quien entrevista. Usted va a tratar éticamente a la persona a quien entrevista.

**Objetivos:**

- Escuchar atentamente los pensamientos y experiencias que otra persona, hispanohablante, relate sobre la salud, la enfermedad y la medicina: idealmente esa persona es mucho mayor que usted y le pueda hablar de experiencias y actitudes con una perspectiva histórica—cómo eran las cosas antes.
- Abrirse usted a la empatía, la capacidad de identificarte con otra persona y reconocer y compartir lo que siente
- Representar creativa y fielmente la experiencia, pensamientos y emociones de otra persona frente a una situación de enfermedad, salud o medicina

- Utilizar recursos literarios para representar por escrito la experiencia del Otro eficazmente

#### Pasos del proyecto:

- 1) Entender los objetivos del proyecto, sus pasos y su relación con la Medicina Narrativa
- 2) Identificar un sujeto y conseguir permiso para entrevistarle; Preparar preguntas y fijar fecha para la entrevista
- 3) Realizar y grabar la entrevista
- 4) Escribir la representación—el escrito creativo; y darles crítica constructiva a dos compañeros de equipo
- 5) Volver a escribir la narración tomando en cuenta los comentarios de los compañeros.

#### Paso 1 (18 de septiembre)

Entender los objetivos del proyecto, sus pasos y su relación con la Medicina Narrativa

- 1) Lea este paquete, especialmente los ejemplos de la narrativa (pp. 11-17 aquí)
- 2) Prepare preguntas que hacer en clase para clarificar los objetivos y el proceso
- 3) Piense en posibles sujetos para la entrevista. Debe ser un/a hispanohablante y alguien que confía en usted. Si se le hace difícil encontrar a alguien, puede trabajar con un/a compañero/a de clase en la entrevista.

#### Paso 2 (2 de octubre)

Identificar un sujeto y conseguir permiso para entrevistarle; Preparar preguntas y fijar fecha para la entrevista

- 1) Identifique un sujeto y obtenga permiso para entrevistarle.
- 2) Fije una fecha para antes del 18 de octubre para realizar la entrevista.
- 3) Lea Rita Charon, "Narrative Medicine: Attention, Representation, Affiliation" (*PV* 101-110) y el comienzo del capítulo de Donald A. Ritchie, "Conducting Interviews" (*PV* 111-114)
- 4) Prepare preguntas para la entrevista. Sus preguntas buscan que su entrevistado/a hable de varias experiencias, pensamientos y creencias con relación a la salud, la enfermedad y la medicina. Probablemente no usted va a saber hasta después de terminar la entrevista y escuchar la grabación cuáles historias que cuenta le van a servir mejor para tu escrito.

#### Paso 3 (antes del 18 de octubre)

- 1) Realice y grabe la entrevista.
- 2) Escuche la grabación e identifique el enfoque de la narración.
- 3) Escriba un esquema o plan para la narración (ver ejemplo abajo)

Usted tiene el descanso de primavera para hacer la entrevista. Si no va a tener la oportunidad durante esa semana haga la entrevista antes. Usted va a grabar una entrevista de por lo menos una hora y no más de dos horas.

Al comienzo de la grabación, usted va a registrar tu nombre, el nombre de su entrevistado/a y el permiso que le dé el/la entrevistado/a en la grabación, así:

Buenos días [tardes, noches],

Habla [nombre de usted] y estoy aquí con [nombre del/de la entrevistado/a] para hablar de la salud, la enfermedad y la medicina.

Gracias por permitirme hacerle esta entrevista. Le voy a hacer unas preguntas sobre sus experiencias y pensamientos. Esta grabación es para mi uso solamente para un proyecto de clase; no la voy a compartir o publicar. Después de hacer la entrevista, voy a escribir una narración basada en lo que usted haya contado. En ese escrito no voy a usar nombres propios a menos que usted me lo pida aquí en la grabación. Le voy a dar una copia de lo que escribo cuando lo termine. Y lo va a leer mi profesora y dos compañeros de clase.

¿Me da usted permiso para grabar esta entrevista?

[Asegúrese que su entrevistado le diga que sí con claridad.]

Muchísimas gracias.

**Uno o dos días después de hacer la entrevista, pero antes del 18 de octubre: planifique la narración.**

- 1) Piense en lo que le ha interesado más de las historias que le contó su entrevistado/a. La escritura cautivadora generalmente explora un conflicto o un problema: una contradicción entre dos ideas, expectativas, motivos o visiones del mundo. ¿Cuáles problemas o conflictos ha contado su entrevistado/a?
- 2) Piense en lo que contó su entrevistado/a que le haya sorprendido o que le haya dado una nueva perspectiva sobre el tema. ¿Qué es lo que quiere comunicarles a sus lectores? ¿Cuáles actitudes, experiencias y emociones de su entrevistado/a quiere comunicar?
- 3) Piense en la estructura de la narrativa—una serie de eventos que crea tensión, que puede incluir cambios de dirección y que lleva a un cambio, una resolución del conflicto o una nueva comprensión de la situación. ¿Puede usted identificar estos elementos en lo que le ha contado tu entrevistado/a: exposición, complicación, punto decisivo, clímax y desenlace?
- 4) Piense en el punto de vista—el tipo de narrador que quiere utilizar—y su focalización.
- 5) Como el escrito es creativo, usted puede ficcionalizar elementos de la historia y de los personajes si quiere, pero va a querer ser fiel a algún elemento importante de la subjetividad—la identidad, los pensamientos, los sentimientos—de su entrevistado/a. Recuerde que le usted va a dar una copia de tu escrito.
- 6) Trate de **representar a su entrevistado/a** y sus experiencias, no explicarlas. Busque **evocar una reacción entre sus lectores** por permitirle sentirse presente en las experiencias de su entrevistado/a. Recuerdo cómo los textos más impactantes que hemos leído. Más que nombrar emociones, como tristeza o alegría, lo que hacen es contar acciones e interacciones, describir escenas y personajes, crear conflictos y resolverlos para evocar en nosotros las emociones y reflexiones.

- 7) Describa vívidamente para que sus lectores puedan ver la escena y los personajes. Apela a los cinco sentidos. Usa lenguaje figurado, metáforas y símiles, anáforas y símbolos—buscando originalidad.
- 8) Use el escenario y el diálogo que darle ambiente, tono, y tensión.
- 9) Escribe un esquema (*outline*) basado en lo que ha pensado sobre estos temas y usa el esquema—son flexibilidad—para escribir tu narrativa o poema.

#### Paso 4 (23 de octubre)

Escriba la narración y dé crítica constructiva a dos compañeros de equipo

- 1) Entregue su narración en Learn (1000 palabras mínimo).
- 2) Envíe su narración a dos compañeros de equipo al mismo tiempo, asegurando como equipo que todo escrito tenga dos lectores.
- 3) Relea The College of Physicians and Surgeons of Columbia University Reading Guide for Reflective Practice (*PV 7*).
- 4) Antes del Viernes 26 de octubre (10:00 pm), envíales a los compañeros tus comentarios y sube en Learn tus comentarios sobre su narración, usando la planilla “Comentarios de lector/a” (abajo).

#### Paso 5 (30 de octubre)

Volver a escribir la narración tomando en cuenta los comentarios de los compañeros y la rúbrica de evaluación (abajo).

Paso 2: Interview Consent Form (English)

Project: Health Narrative

Instructor: Kathryn J. McKnight  
SPAN 306 Health and Healing in Hispanic Literature  
Fall 2018  
Department of Spanish and Portuguese  
University of New Mexico

In my literature class, we are reading narratives and poems about health and medicine. We are also learning how to represent in writing the thoughts and experiences of others with health, illness, and medicine. I, [Name of interviewer], request permission to interview [Name of Interviewee] about your thoughts and experiences with health, illness, and medicine. I will record the interview and I will destroy the recording at the end of the semester, by December 15, 2018. I am especially interested in asking you about [name possible topics].

Based on this interview, I will write a short story, report, or poem in which I communicate to the best of my abilities what I have learned from you, honoring your story. I will not use your real name or any other real names in my writing. I will give you a copy of what I write. I will submit this writing for a grade in my SPAN 306 class and my instructor and classmates will read and comment on it.

Consent

I give my permission for ...

YES

NO

The interview to be recorded  
My name to be used  
The creative writing by [Name] based on this interview to be shared with her/his classmates and instructor.

I certify that I am at least 18 years old.

\_\_\_\_\_

*(Name of interviewee)*

\_\_\_\_\_

*(Signature of interviewee)*

\_\_\_\_\_

*(Date)*

\_\_\_\_\_

*(Name of interviewer)*

\_\_\_\_\_

*(Signature of interviewer)*

\_\_\_\_\_

*(Date)*

## Paso 2: Autorización para una entrevista (español)

Proyecto: Una narrativa acerca de la salud

Instructora: Kathryn J. McKnight  
SPAN 306 Introduction to Hispanic Literature  
Otoño 2018  
Department of Spanish and Portuguese  
University of New Mexico

En mi clase de literatura, estamos leyendo narraciones y poemas sobre la salud y la medicina. También estamos aprendiendo a representar por escrito las experiencias de otros con la salud y la medicina. Yo, [nombre del/la entrevistador/a], pido permiso para entrevistarle a, [nombre del/la entrevistado/a] sobre sus creencias, experiencias y reflexiones sobre la salud, la enfermedad y la medicina. Voy a grabar la entrevista y destruiré la grabación al fin del semestre, antes del 15 de diciembre de 2018. Tengo especial interés en hacerle preguntas sobre [nombrar temas].

Basado en la entrevista, voy a escribir un cuento, un informe o un poema en que comunico lo mejor que pueda lo que he aprendido de usted, respetando su historia. No usaré su nombre verdadero ni el nombre de otros. Le daré a usted una copia de lo que escriba. Entregaré el escrito para una nota en mi clase de SPAN 306 y mi instructor y compañeros de clase lo leerán y comentarán.

### Autorización

Doy mi permiso para que

SÍ          NO

se grabe esta entrevista.

Se comparta el escrito de [nombre] basado en esta entrevista con sus compañeros de clase y su instructora.

Certifico que soy mayor de 18 años.

\_\_\_\_\_  
(Nombre del/la entrevistado/a)

\_\_\_\_\_  
(Firma del/la entrevistado/a)

\_\_\_\_\_  
(Fecha)

\_\_\_\_\_  
(Nombre del/la entrevistador/a)

\_\_\_\_\_  
(Firma del/la entrevistador/a)

\_\_\_\_\_  
(Fecha)

## Paso 2: Esquema o plan para la narración (ejemplo)

Temas tratados en la conversación:

- Cura de hierbas y rituales de su hijo
- Su propia buena salud – no tenía tiempo para enfermarse, ni para pensar
- Especialmente cuando perdió la vista su esposo
- La salud al llegar a vivir en EEUU – y con ser mayor

La emoción más fuerte y la narración más larga y cuando habló más rápidamente fue acerca de la ceguera de su esposo y cómo le afectó la vida.

Opciones:

- Contar la entrevista y mis percepciones de ella.
- Escribir un cuento en base a lo que ella me contó.

Opción 2

Forma narrativa

- La narrativa necesita una forma: conflicto y resolución.
- Buscar en la narrativa los momentos más importantes para ella – los conflictos que ella ve.

Título tentativo: Yo voy a ser tus ojos

Identificar momentos importantes—donde pausa la narración para dar más detalle, donde repite palabras, donde reproduce el diálogo.

- Evento importante: su esposo perdió la vista, por el glaucoma por la diabetes.
- No fue su propio médico que les contó que iba a perder la vista sino una doctora que no conocían bien—porque los médicos agarran cariño a uno.
- Tensión – conflicto: Su esposo prefería morir al vivir ciego. Ella le dijo, “Yo voy a ser tus ojos”. Repite esta oración en otra ocasión en que habla del estrés de ayudarlo – usarlo como título.
- Le dio nervios por el estrés de tenerlo en el restaurán todos los días y de ser sus ojos.
- Una noche llegó tarde de una cita con el acupunturista donde buscaba ayuda para perder el peso que había aumentado por el estrés; su esposo siempre la esperaba para comer. Esta vez, le dijo él que creía que ella ya no volvía, porque se cansaba de estar con un ciego.
- Ella decide dejar de ir al acupunturista, porque en vez de ayudar, le causa más estrés, pero para que su esposo no la manipule así, sigue yendo unas veces más antes de dejar.

Caracterizaciones importantes – por repetición de palabras

- Ella se caracteriza como nerviosa e insegura con sus palabras, pero sus acciones hablan de fuerza, lealtad, dedicación, tenacidad, valor.
- Su esposo lo caracteriza como alegre y fuerte de carácter—con la excepción de su primera reacción a la ceguera, cuando no quiere seguir viviendo.

## Tema y significado:

- Trama: conflicto – cómo mantener la salud emocional de su esposo después de que pierde la vista y cómo mantener su propia salud mental y física al ser sus ojos. Cómo vivir el amor y la obligación que siente y cómo cuidarse a sí misma. La tensión, el estrés y cómo se resuelve.
- La estructura del tiempo:
  - Comenzar con el diálogo entre él y ella cuando le dice él que creía que ella no volvía, que ya se cansaba de vivir con un ciego – punto de tensión – los lectores querrá saber cómo llegó a ese punto.
  - Contar desde la pérdida de la vista.
  - Terminar con la fuerza de ella – de no querer ser manipulada.
- Caracterización:
  - Ella como fuerte – pero presentando sus propias palabras sobre su inseguridad.
- Punto de vista:
  - Narrador omnisciente que focaliza desde la perspectiva de ella.
  - Usar mucho sus propias palabras – en la narración y en el diálogo.



### Paso 3: Comentarios de lector/a

**Autor/a de la narración:** (nombre de compañerx)

Escribe comentarios en la columna a la derecha. Sus observaciones ayudarán al/la autor/a a entender dónde su narración es más eficaz y dónde querrá hacer revisiones. Usted no tiene que comentar todo. Seleccione especialmente los

aspectos que más le llamen la atención de manera positiva; los aspectos donde cree que se puede hacer más eficaz la narración; y los lugares donde cree que el/la autor/a todavía no ha entendido lo que le comunicó su sujeto.

| Elementos de la narrativa  | Comentarios |
|--|-------------|
| <b>La observación:</b><br>¿Qué evidencia hay en la narración de la percepción--ver, oír, oler, tocar? ¿Cuáles detalles, descripciones, aspectos sensoriales de las escenas son más vívidas?  |             |
| <b>La perspectiva:</b><br>¿Se representan o exploran o adivinan múltiples perspectivas? ¿Cómo se comunicaron estas perspectivas?   |             |
| <b>La forma:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Cuál es el género—cuento, poema, drama, guión de cine, parábola, cuento ejemplar, cuento de fantasmas, humor negro?</li><li>• ¿Se usa la metáfora? ¿Las imágenes?</li><li>• ¿Cuál es la estructura temporal del texto? ¿Se cuentan los eventos en orden cronológico, en orden invertido, en una secuencia caótica?</li><li>• ¿Hay alusiones a otras historias o textos?</li><li>• ¿Hay referencias insertadas de otros textos (citas, cartas, historias subordinadas)?</li></ul> |             |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo es la dicción—el lenguaje—es formal, coloquial, ligero, burocrático, científico?</li> </ul>  |  |
| <p><b>La voz</b><br/> ¿Quién cuenta la historia? ¿Se narra en primera persona, segunda persona o tercera persona? ¿El narrador se siente cerca de los eventos, es íntimo o remoto? ¿Puedes sentir la presencia del narrador? ¿El narrador es autoconsciente, reflexiona sobre sus propias reacciones?</p> |  |
| <p><b>El tono</b><br/> ¿Cuál es el tono del texto? ¿Cuáles emociones evoca en ti? ¿En qué genio te deja?</p>  |  |
| <p><b>Movimiento (estructura / trama)</b><br/> ¿Qué hace la narrativa? ¿Hay un comienzo, medio y fin? ¿Hay una transformación o una resolución o una nueva comprensión del mundo?</p>   |  |

Adaptada de la guía de lectura para la práctica de la reflexión de The College of Physicians and Surgeons of Columbia University<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Traducido por K. J. McKnight de “The College of Physicians and Surgeons of Columbia University Reading Guide for Reflective Practice”

## Paso 4: Una narración creativa sobre la salud

### Ejemplo A: Narración de la entrevista

#### La salud y enfermedad de mamá

Estudiante de SPAN 307 (marzo de 2017)

Las entrevistas hacia personas sirven para conocer y aprender cosas sobre sus vidas personales o para averiguar sobre un tema específico. Es un poco raro cuando entrevistas a personas que tu ya conoces perfectamente bien como a un miembro de tu familia o a tu mamá como en mi caso. Al haber entrevistado a mi mamá fue algo extraordinario e increíble, ya que aunque sea mi madre y conozca la mayor parte de su vida aun hay muchas cosas que yo no conocía sobre su salud y enfermedad.

Mi madre se llama María Sabina Armendáriz y es una señora de 44 años. Esta casada por segunda vez y solo tiene una hija de 21 años la cual soy yo, Cindy Jazmín Flores. El día que María me concedió la entrevista, yo estaba muy nerviosa al hacerle preguntas a mi mamá sobre su enfermedad, ya que es un tema muy fuerte y triste para nosotras. El día de la entrevista fue un martes por la mañana, ya que era el día de descanso de mi madre. El lugar de la entrevista fue en nuestra casa y nos sentamos a platicar en la sala. Mi madre estaba sentada enfrente de mi, en el sillón mas pequeño de la sala que tiene vista hacia la ventana, por donde entraba la luz del sol. Yo estaba sentada en un sillón mas grande y obviamente enfrente de mi madre para así tener vista directa con ella. Al principio de la entrevista empecé a preguntarle cosas sencillas como: Para ti que es la salud y la enfermedad?, Crees que una persona saludable se puede enfermar?, ¿Crees que ir con un doctor es lo correcto cuando nos enfermamos?, Deberíamos de consultar más de un doctor para tener diferentes puntos de vista?. Empecé con estas cuatro preguntas, porque me ayudarían abrir la platica con mi madre y así poder empezar a preguntar cosas mas personales como sobre su salud y enfermedad.

Para ella fue sencillo contestar estas preguntas de abertura ya que eran solo sobre su opinión. María me contestó con una voz muy calmada, sin demostrar emoción triste alguna y me miraba a los ojos cada vez que contestaba mis preguntas. Para ella la salud es estar estable, no tener ninguna enfermedad y que todo nuestro cuerpo funcione sin ninguna dificultad. La enfermedad es cuando desgraciadamente nuestro cuerpo no está funcionando bien y empezamos a tener dificultades con alguna parte de nuestro cuerpo. María cree que cualquier persona se puede enfermar de un día para otro aun estando saludable y obviamente cuando nos enfermamos tenemos que ir inmediatamente con un doctor. Pero para ella es importante que el paciente consulte cuando menos dos doctores diferentes para tener diferentes puntos de vista sobre la enfermedad y los tratamientos que se requieren para tal enfermedad.

Seguimos sentadas en la sala de la casa, y le seguí haciendo preguntas asta que le tuve que preguntar sobre su salud y enfermedad. Mi madre desafortunadamente esta enferma de muchas cosas: cuando ella empezó a decirme cuáles eran las enfermedades, sus ojos se llenaron de lagrimas y su voz expresaba tristeza al tartamudear. María me dijo, "tengo pre-diabetes, colesterol, tiroides, problemas con las glándulas suprarrenales, problemas con mi vista y ojo derecho, un poco de pérdida de movimiento

en mis brazos ya que no puedo levantarlos tan altos e hinchamiento en mis manos, pero el motivo principal de estas pequeñas enfermedades que tengo, por así decirlo fue cuando me diagnosticaron un tumor cerebral llamado "craniofaringeoma". Afortunadamente mi madre, junto con los doctores, ha podido controlar todas estas enfermedades y sobre todo le damos gracia a Dios de que el tumor no sea canceroso. Pero aun así el tumor es peligroso si en un futuro crece de tamaño, porque esta localizado en el centro de su cerebro por donde todas nuestras venas y nervios de nuestro cuerpo se conectan.

Cuando empezamos a platicar sobre las enfermedades de María aun no mostraba muchas emociones físicamente, pero cuando tocamos el tema de su tumor cerebral fue cuando empecé a ver algunos cambios ya que algunas lagrimas le bajaban por la cara y su voz se escuchaba temblorosa y triste el cual le causaba tartamudear. Al igual para mí, tocar este tema sobre el tumor cerebral de mi madre es muy fuerte y triste, pero nunca me imaginé que fuera aun más triste hablarlo con ella. Creí que al hablar sobre este tema, no nos pondríamos tristes ya que hemos estado juntas desde el primer día que le diagnosticaron este tumor a mi madre, pero al verla llorar, mis ojos también se llenaron de lagrimas.

Hace dieciséis años, María fue diagnosticada con el tumor cerebral. Ella dice recordar que empezó a tener muchas migrañas de las cuales el dolor fue haciéndose más y más fuerte. Como a los tres meses de sufrir con estas migrañas muy dolorosas, María decidió ir al doctor. Inmediatamente le diagnosticaron que sus migrañas eran por causa de un tumor cerebral. Para mi mamá fue muy duro darse cuenta que tenía un tumor, no sorprende que ella dijera haber pensado en la muerte pero aun así tenía una esperanza. María dice recordar muy bien al primer medico que ella consulto en México, para que le dijera qué estudios tenía que hacerse y que tratamiento tenía que tomar. Ella recuerda muy bien las palabras del doctor cuando le dijo, "que la única solución para tu tumor cerebral es hacerte una operación a cráneo abierto para extraer el tumor, pero hay un 50% de que mueras y el otro 50% de que vivas". Mi madre dice que inmediatamente le dijo al doctor que no se iba hacer esa operación, ya que ella no quería correr el riesgo de morirse por mi, su hija. Cuando me dijo esto en la entrevista, los ojos de mi madre se volvieron a llenar de lagrimas al igual que los míos. No aguantamos con el sentimiento y nos pusimos a llorar por unos segundos.

Después de que nos ganara el sentimiento dimos un pequeño break a la entrevista. Mi madre se levanto del sillón, camino hacia la ventana y se quedo mirando hacia fuera muy pensativa. Al verla como se quedo mirando hacia afuera, yo no quise agobiarla más y decidí no pregunte nada para que así descansara un poco. Cuando decidimos continuar con la entrevista, María volvió a tomar asiento en el mismo sillón, y me platico que cuando no acepto hacerse la operación en su cabeza, decidió de no darse por vencida y consulto a otro doctor. Esta vez a pesar de que el diagnóstico fue el mismo sobre su tumor cerebral, había una esperanza. El doctor le dijo, que lo primero que tenían que hacer era quemar el tumor con rayos-x para detener el crecimiento del tumor y que después no le dañara algún nervio o vena en su cuerpo. Inmediatamente mi madre dice haber aceptado esa opción que el doctor le dio y viajo hacia el Distrito Federal de México. María se hizo la operación y afortunadamente todo salió perfecto ya que el tumor si logro a quemarse lo suficiente para que no siguiera creciendo con los años. Después de esta operación el doctor le dijo a María que por el resto de su vida tenía que hacer un chequeo cada seis meses con un doctor para monitorear el tumor y asegurarse de que no empiece a crecer.

Mi madre dice estar totalmente agradecida con el segundo doctor, porque le dio una esperanza de seguir viviendo. Ella dice que a pesar de todas esas enfermedades que le ha dado a causa de su tumor cerebral, le da gracias a Dios por seguir con vida y que ella va a luchar hasta que Dios quiera. Obviamente dice que es muy difícil tener tantas enfermedades a la misma vez, ya que son muchos cuidados los que debe de tener y muchos medicamentos que tomar. Dice tomarse 8 pastilla diarias y ver aproximadamente 6 médicos diferentes durante todo el año ya que cada enfermedad requiere su doctor específico. Al terminar de platicarte esto, mi madre dio un gran suspiro y me sonrió. Nunca antes le había puesto tanta atención a la sonrisa de mi madre, pero esta vez era mas linda y especial.

Nunca imagine que al hacerle una entrevista a mi madre sería tan emocional para ambas. Hubo momentos muy tristes en los que lloramos las dos, y momentos de asombro ya que había algunas cosas que yo no sabía o no recordaba sobre su enfermedad. También era muy impactante recordar y ver qué tan fuerte ha sido mi madre durante toda su vida. Saber que yo soy su motivo por el cual ella lucha día a día me lleno de lagrimas los ojos y me hizo darme cuenta que compromiso tan grande tengo con mi madre. Siempre me he sentido muy orgullosa de mi madre, pero momentos como esta entrevista, me hace admirarla muchísimo y darme cuenta de todo lo que esta mujer a echo por mi y por su salud, y me enorgullece más saber que ella es mi madre. Esta entrevista para mi fue excelente porque me dio la oportunidad de recordar cosas, aprender cosas que yo no sabía, y sobre todo me dio la oportunidad de pasar un tiempo maravilloso con mi madre.

## Ejemplo B: Ficcionalización de la experiencia de la entrevistada

Yo voy a ser tus ojos

“Doña Ana Gutiérrez”  
de Cerro Azul, Veracruz  
Ficcionalizado por Kathryn McKnight

Allí estaba don Sebastián cuando llegó cansada doña Ana a su casa en Cerro Azul. Sentado a la mesa, callado, en la oscuridad. Eran ya las nueve de la noche. Doña Ana había esperado en el consultorio todo lo que pudo, y no la habían atendido. Había demasiada gente. No logró el tratamiento de las agujas que esperaba le ayudara con los nervios y a bajar del peso que había subido. Era demasiado: manejar el restaurant, atenderle a su esposo, responder a las necesidades de hijos grandes y ya de los nietos, tan lindos que eran, pero siempre majaderos. Cuando se había dado por vencido con el gentío en la sala de espera, había salido a la calle sólo para ver el camión arrancar de la esquina. Nunca pasaba temprano. ¿Por qué hoy? Otra larga hora de espera le había tocado. Y luego el camión iba a paso de tortuga los cuarenta kilómetros de Tuxpán a Cerro Azul.

Y allí estaba él. Callado. Resignado, pero con aire de insistencia. –¡Ay! –dijo con voz de cansancio. –Yo pensé que ya no ibas a venir. Parece que ya te fastidias de estar con... con un ciego. –

Doña Ana lo abrazó. Sentía el peso de una lámina de acero sobre el pecho, piedras en la barriga. Lo abrazó.

–De que yo me fastidie, no. Cuando yo no quiera ya estar contigo yo te voy a decir, pero eso no va a pasar. No regresaría, solamente que me pase un accidente, que me mate un carro o algo, entonces sí no regresaría, pero por otra cosa, no. – Su voz también colgaba en el aire con el peso del calor, de la humedad, del agotamiento.

Hoy la cena no se llenaba de la alegría usual, de los chistes y chismes que le traían a don Sebastián los amigos que lo iban a ver todos los días al restaurante y que luego le contaba a su esposa, fiel compañera por más de cuarenta años. Fue ella que lo había vuelto a incorporar a la vida del restaurante después de que perdió definitivamente la vista. Y allí a diario, sentado en el restaurant, para–cómo decía ella–para darle idea, para acompañarle. Allí en el negocio suyo le llenaban la vida sus amigos y los empleados con un sentido que allí encajaba; allí debía estar. Su vida estaba tan cambiada desde cuando sus ojos veían, cuando trabajaba en su negocio: todos los días, sudando, alegre, saludando a todos los clientes. A todos conocía y todo el mundo lo conocía a él. Su esposa tenía fama por su pescado frito, camarones al mojo de ajo, mariscos y moles. Hoy la gente todavía hablaba de la riqueza y abundancia de la comida que doña Ana preparaba. Quién sabe qué pensarán ya de él, sentado allí, todo el día. Pues sí encajaba, pero no era como antes, como debía ser.

Doña Ana suspiraba, finalmente acostada, intentaba reconciliar el sueño, pero le pesaban demasiado las preocupaciones de esa reacción de don Sebastián. ¿Que se fastidiara ya ella de estar con un ciego? Con un ciego, no. Con Sebastián, con su esposo.

Iba al médico de las agujas para que le ayudara con los nervios, pero esta noche tenía los nervios más que nunca. Había subido de peso de los nervios. Sola se encargaba de la cocina, manejando los empleados y ahora que Sebastián no trabajaba, ella era sus ojos y, encima de eso, tenía que manejarlo con delicadeza allí en el negocio. Le alegraba que él pasara el día con sus amigos compartiendo chismes y escuchando cuentos colorados, pero sin la vista no se daba cuenta a veces cuándo esos cuentos y chistes debían callarse, cuando entraban las niñas del colegio. O le preguntaba siempre a doña Ana que quién llegaba, y ella no siempre le podía decir; no siempre era conveniente.

Tantos nervios–pensó. Y las agujas debían ayudar, pero –en lugar de ayudarme– se dijo –el viaje a Tuxpán me pone más de nervios; porque con los tantos clientes que tiene el médico y el camión que sólo pasa a la hora, yo siento que mi esposo esté allá y esté esperándome para comer.

A ratos dormitaba en la cama, pero luego otro pensamiento o recuerdo la despertaba. Recordó el día cuando supieron que ya definitivamente Sebastián iba a perder la vista. Los doctores de México que tanto bien le habían hecho con todas las operaciones aplazando los efectos del glaucoma, esos doctores que tanto estimaban les habían agarrado cariño y no se lo atrevieron a decir la verdad. Entonces se hizo operaciones y los doctores no le decían nada, pero ella sí notaba, les veía en la cara que algo no estaba bien.

Pues habían programado otra operación para diciembre, pero Sebastián había dicho que no debían ir a México. En Navidades habían asaltos a veces a las gentes en llegando a la terminal.

Sebastián le había dicho –No, yo no quiero exponerte. Mejor vamos a venir hasta en enero.

Y los doctores dijeron que sí, pero con la condición de que lo llevaran a que le checaran la presión del ojo allá en Tuxpán. Y así le hicieron y entonces fueron allí con la doctora. Fue ella quien les puso las cosas con claridad. Primero todo parecía bien: la doctora dijo que estaba bien la presión, pero entonces ella movió la cabeza y doña Ana lo había notado.

–Pues, ¿qué pasa? – le había preguntado.

Y la doctora dijo, –pues no conviene que al señor le sigan operando, porque el señor ya no va a ver.

Pero los de México no se lo habían dicho, ¿verdad? Y entonces ya ella ya le dijo que no era conveniente que lo operen, porque un ojo operado necesita más cuidado. Con facilidad le cae una infección en el ojo y eso.

–Entonces ya no es conveniente que lo operen. Ya el señor ya no va a ver.

Cuando volvieron a México para otra opinión, ya ese médico tan cariñoso, dijo que sí, que ya no iba a ver.

Al principio Ana había batallado mucho con Sebastián. Él decía que no quería vivir ciego que él mejor se quería morir. Ella le había hablado mucho para convencerlo; le dijo tantas veces que no, que –Yo voy a ser tus ojos.

Y él insistía –No, es que yo no quiero vivir así. ¿Para qué quieres que yo vaya al restaurant si no te sirvo para enalgo?

–Sí, para que me des idea– le había dicho. Ella se había casado muy joven, a los quince años se había enamorado de Sebastián, que tenía ya sus veinte y cuatro y manejaba su propio negocio. Ella sentía muy insegura de estar sola.

–Sí quiero que tú estés conmigo–, le había dicho. Y por fin le había convencido a acompañarla todos los días al restaurant.

Su hija Linda les había encontrado una escuela para invidentes en Xalapa para que Ana aprendiera a manejar a Sebastián. En la escuela con muy buenos maestros había perdido la nerviosidad, la risa nerviosa que había sentido al tener que decirle a Sebastián, “Bájate de la banqueta”, o “Aquí hay algo”. Allí don Sebastián aprendió a movilizarse dentro de la casa y en la calle. Su alegría había vuelto y Sebastián siempre hacía reír a los buenos maestros.

Pero cuando él quería volverse para su pueblo, donde extrañaba el ruido de los colegiales a tres cuadras de la casa, los maestros habían intentado insistir en que se quedara.

–Pues le tenemos que enseñar a pasar el semáforo.

Y él se reía, –No, pues, cómo voy a aprender a pasar el semáforo si en Cerro Azul no hay siquiera semáforo. Mis amigos me pasarán.

Por fin llegó el sueño y doña Ana durmió. Durmió bien. Durmió hasta después de levantarse el sol. Ella había tomado una decisión. Había decidido no volver al médico de las agujas. A fin de cuentas el viaje y la espera le causaban más nervios de lo que le ayudaban las agujas. Lo había decidido allí en el momento de abrazarlo a Sebastián y de verlo sentirse mejor. Ella en ese momento se había dicho para sí misma, “Ya no voy a ir, pero me voy a ir unos días más para que él no se sienta que me vaya a estar manipulando con esas cosas, ¿verdad? Entonces, seguí un tiempo, pero ya, ya no”.



Paso 5: Rúbrica de evaluación de la narración

| Narrativa: Atención, Representación, Afiliación<br>Evaluación |  |
|---|--|
| <b>Nombre</b>   |  |
| <b>Título</b>   |  |
| <b>Versión original (100 puntos)</b>                          |  |
| <b>Revisión (50 puntos)</b>                                   |  |
| <b>Comentarios globales</b>                                   |  |

| El arte del texto  |  |
|--|--|
| <b>La observación:</b> ver, oír, oler, tocar; detalles, descripciones, aspectos sensoriales                  |  |
| <b>La perspectiva:</b> ¿múltiples perspectivas? Forma de comunicación de perspectivas; focalización          |  |
| <b>La forma:</b> género; lenguaje figurado; estructura temporal; alusiones intertextuales; dicción           |  |
| <b>La voz:</b> punto de vista narrativo; cercanía a los eventos; presencia del/la narrador/a; autoconciencia |  |
| <b>El tono:</b> tono, estado anímico; efecto en el público   |  |
| <b>Movimiento:</b> estructura de la trama; comienzo-medio-fin;   |  |

|   |   |
|---|---|
| transformación-<br>aprendizaje-resolución   |   |
| <b>El lenguaje: riqueza, precisión, claridad</b>  |   |
| <b>La presentación:</b><br>nombre de autor/a,<br>título llamativo,<br>disposición sobre el<br>texto |   |
| <b>La extensión:</b> mínimo<br>1000 palabras  |   |
| <b>La calidad de la reescritura<br/>(Comparación entre versión del Paso 4 y Paso 5)</b>             |   |
| <b>Aspectos de la narración que se han reescrito</b>  | En el caso en que la primera versión tiene ya casi la calidad para la publicación en un diario o revista popular (Nota de 97-100%), no se esperará revisiones.  |
| <b>45-50 pts</b>  | La reescritura cambia <b>profundamente</b> el modo de representación en por lo menos dos elementos o lo cambia <b>significativamente</b> en cuatro elementos. Los cambios realzan el interés de la narración y la eficacia con que se presenta la perspectiva del / de la entrevistado/a. |
| <b>40-44.5 pts</b>  | La reescritura cambia <b>significativamente</b> el modo de representación en por lo menos dos elementos o lo cambia <b>notablemente</b> en cuatro elementos. Los cambios realzan el interés de la narración y la eficacia con que se presenta la perspectiva del / de la entrevistado/a.  |
| <b>35-39.5 pts</b>  | Hay indicaciones de la reescritura que mejora la expresividad o la claridad de la expresión. Un mínimo de 50 cambios de ortografía, puntuación, léxico, sintaxis, contenido.  |
| <b>30-34.5 pts</b>  | Hay indicaciones de la reescritura que mejora la expresividad o la claridad de la expresión. Un mínimo de 20 cambios de ortografía, puntuación, léxico, sintaxis, contenido.  |
| <b>0-29 puntos</b>  | No se reescribe o la reescritura no mejora la eficacia del texto.   |